

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

143

SAN ANTONIO

Maestro ZULEMA P. Q. DE ORTÍZ Escuela N° 19

Fojas 4

OBSERVACIONES



San Antonio de Arce Septiembre 10 de 1921

Señor

Dionisio Rey

Inspector Seccional de Escuelas Nacionales

Buenos Aires

En cumplimiento a lo ordenado en Circular N° 446, paso a referir algunos modismos, costumbres, supersticiones, etc., que he tenido ocasión de observar durante mi estada de mas de tres años en el Departamento de Iglesia, Provincia de San Juan.

Modismos

Cocho: es una mezcla espesa, con agua hirviendo, de harina de maíz o trigo tostado. Lo muelen entre dos piedras. Para vez lo toman con azucar, que queda muy agradable, pues allí la gente es tan pobre que ella constituye un lujo. Este cocho es el alimento principal de los niños, el que comen es substitución del pan, pues a pesar de ser una región triguera, la harina escasea.

Chilpes: ropa o trapos viejos. Chilposo-sa, el que anda roto.

Pelado-da: Desnudo. Muchas veces han ido madres a decirme que no mandan sus hijos a la escuela porque estan muy chilposos, o porque los tienen pelaos, o pelaitos. Esta terminación es muy comun y se atribuye al contacto con los chilenos quienes, dicen, la usan: delgaito, abrigaito, etc.

Churi: a los avestruces.

Libes: a las boleadoras, que las hacen de piedras redondas y forradas en cuero.

Zemblorosa - Quebranto: Especie de triste cantado

con acompañamiento de guitarra y donde el cantor ha-
ce mil quebraditas de voz, en un tono quejumbroso.
Pane; señore; laurele; etc., al pan, señor, laurel.

Juego cantado

El conde laurele
Yo soy la viudita
Del conde laurele
Me quiero casarme
Y no hallo con quiene

Pues siendo tan bella
Que no halles con quiene
Elise a tu gusto
Que aquí tienes ciene

Elise a (nombre de una niña)
Por ser la mas bella
La linda azucena
De todo el jardín.

A una pregunta, contestan con otra, por ej:
¿ De que has estado enferma? ; De que será, po? ;
¿ Quien le dijo? ; ¿ Quien le diría, po? ;

Mote-pelado: Maman al trigo verde, pelado en
legía de fume, arbusto de la región, y que
después cuecen. Cuando el grano está blando,
lo toman echándole agua fresca, a veces con
azúcar. - También hacen el mote pelado, su-
terrando primero el trigo seco a flor de tierra y
regándolo mucho, a los tres días, que ya el
grano está hinchado, lo sacan, pelan con
fume y proceden como en el primer caso. En

esta forma dicen que tiene un gustito a verde muy rico y fresco.

Plantas medicinales

Quinchamalí: arbusto recioso de hojas muy verdes, doroso. Lo emplean en personas y animales para las heridas, quemaduras, etc., aun cuando ya estén muy pasadas. Dicen que el principio se gangrena y aun el cáncer exterior, lo curan aplicando cataplasmas de quinchamalí machacado, y lavando con agua en la que se ha hecho hervir un buen rato, un manojo del mismo.

Chachacoma: Hierba buena para el estómago. Muy olorosa. Se toman en infusión.

Pingo-pingo: Arbusto sin hojas, o las cuales son una especie de palitos muy verdes (como la creota). Se usa para los riñones como santo remedio. Se hace hervir hasta que el agua toma un color rojo fuerte, como vino. Esta agua se toma a parto.

Meña-meña: Hierba que se usa en infusión para los dolores de vientre. Olor y sabor desagradable.

Yareta: planta de la cordillera que crece entre las grietas de las piedras. De raíz cónica alargada. Tiene la forma de un repollo achatado; es seca, como sin vida, y de un color gris verdoso. Se usa muchísimo en infusión, como remedio eficaz para las malas digestiones. No curan de muchas partes.

Quinquicé: arbusto. Se usa en infusión para los dolores de vientre, que llaman prendimiento.

Costumbres

El viernes santo se juntan grupos armados de azadones, picos, patas, etc. y se van a las lomas y cerros a buscar la riqueza. Encuentran huesos de indios, recipientes de barro y otras cosas que guardan como talismanes para la buena suerte. En todos los casos, antes de encontrar restos humanos, se encuentra un montoncito de carbon:—

El 24 de Diciembre hacen la fiesta de la Virgen de Andacollo. Este es un lugar chileno y entre la cordillera, donde antes ha habido mucha población que se dedicaba a buscar oro (pepitas). Allí se levanta el oratorio a dicha Virgen, protectora de los pobladores. Como ahora el oro se ha acabado, nadie, o muy pocas gentes viven allí, pero la novena y función a la Virgen se le hace todos los años, para la cual van curas chilenos y peregrinos de ambos países. En la Tyberia, departamento de San Juan, la gente que no puede ir a Chile hace la fiesta a la misma Virgen en Maipiringue, en el rancho de ña Guillerma. Un mes antes empiezan a ensayarse los danzantes, quienes cumplen así una promesa hecha a la Virgen. Esta danza consiste en ir en filas de dos, (todos hombres) y al compás de la guitarra y el triángulo, bailan haciendo contorsiones y siempre con los ojos fijos en la Virgen. Siguen así, sin parar música ni baile, durante la procesion, la que llega a la loma mas cercana al rancho, se vuelve, y hasta que ponen la imagen (un cuadrito con una estampa de la

virgen) en el altar, no cesan de bailar. Llevan a chorros y todos muy serios, los ojos brillantes y las bocas abiertas y fadecantes. Luego las niñas entonan cantos a la virgen y un niño dice una loa en su honor. — Todos los danzantes van con gansos de colorines, cubiertos de flores de papel. Estos bailes, cantos y loas siguen hasta las 12, enseguida viene un gran almuerzo para el que todos han contribuido, siempre cumpliendo primeras a la virgen, con corderos, lechones, pavos, gallinas y damasquenas de vino. Despues viene el baile general y el todo, termina con una torreadera que dura tres y mas dias. +

Adivinanza

Doña Maria penacho
 ha parido un muchacho,
 ¿no sabe si es hembra
 O será macho
 (El huevo)

Cuecas

(Canto y baile)

Niña linda
 No desmayes
 ¿abrima
 La puerta e caye

Otra

Yo quisiera ser pajarito
 pajarito volador
 Para buscar la mejor niña

Que me pique el corazón

De lejos te estoy queriendo
De cerca con mas razón,
Y el rato que no te veo
Se me parte el corazón

Supersticiones

Salamanca: Hay en una loma a la que bordea un camino, un lugar donde dicen que aparece, en las noches oscuras, una salamanca. Esta consiste en que se ve una gran iluminación y se sienten músicas, cantos, voces, risas y toda la alegría de una fiesta. Todo esto lo hace el diablo para atraer a los jóvenes que ignorantes, se arriesgan creyendo encontrar un baile. Al que se acerca lo salen a recibir niñas muy lindas que lo invitan a pasar adelante. El que cae en el engaño, desaparece y no se vuelve a ver jamás. El diablo se lo lleva. Es por esto que apenas se oscurece, nadie, ni joven ni viejo, se atreve a pasar por esa loma, prefiriendo dar un rodeo grandísimo para llegar a su destino.

He oído contar al mismo Comandante Bello, que una vez hubo en Tucumán una revolución y que en Monteros, donde él era caudillo político, al saberse el triunfo de los radicales, cantaban los indios (Maman sin en

4

la gente del pueblo y que trabaja en los ingenios), por las
calles:

De Buenos Aires vengo
traigo un clavel, traigo un clavel
Viva el comandante Bello
y el doctor Allen y el doctor Allen.

Saludo al Sr. Inspector muy atte.

Guberna P. D. de Ortiz